



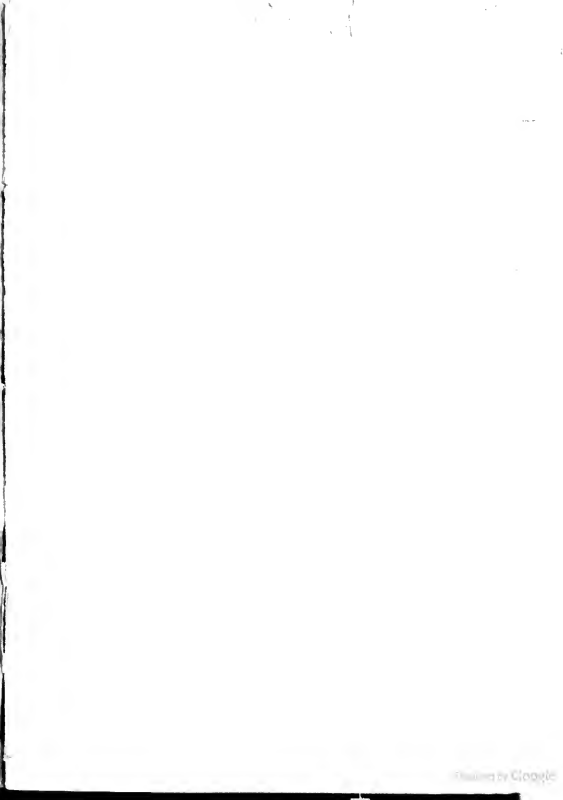
BIBLIOTECA NAZ.  
Vittorio Emanuele II

XXIII\*

E

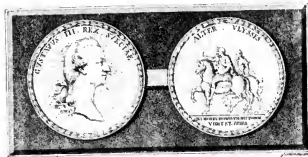
1

NAPOLI



IX





# REGI. GVSTAVO

REGIS . FEDERICI . FILIO  
 SVECIS . GOTHIS . VANDALIS  
 IMPERANTI  
 PRAESIDES . ET . ALVMNI . COLLEGII  
 CHRISTIANO . NOMINI . PROPAGANDO  
 QVOD  
 LINGVARVM . EXPERIMENTA . PVBLICANTIBVS  
 INDVLGENTISSIME . ADFVERIT  
 ITERVMQVE  
 AD . OFFICINAE . LIBRARIAE . COGNITIONEM  
 LYCEO . SVCCESSERIT  
 HONORIS . ERGO  
 LITTERARIVM . FORMARVM . OMNIGENARVM  
 SPECIMEN  
 LAETI . LIBENTES  
 DEDICANT  
 VT . ARGVMENTVM . SIT . ROMANAE . SOLICITVDINIS  
 DE . RECTA . ORBIS . INSTITVTIONE  
 NE . VSQVAM . GENTIBVS . DESINT  
 QVAE . LINGVA . SVA . VTILITER . LEGANT





*LATINE*

**A**mplius haud memores Alarici Roma furorem  
Res fato versas nunc meliore vides.  
Nam Te GUSTAVI recreat praesentia; gaude  
Quod Te nunc tanti Principis ornet amor.



*SVECE*

**O**m Rom har kungar sett ur Nordens kalla rike,  
Som krossat all des prakt och gutit forsar blod,  
Det ser ur samma land i dag Augusti like  
Ge vitra konster lif och snillen eld och mod.









*AETHIOPICE SEU ABYSSINE*

ርሃዖ : በቀዳሚ : ዘመን : ርእሾት : አለፈኩት ።

ወክተ : ነቁወ : ደግ : ወኮነት : ግዛ : ለብርሃን ።

ሐመሐግለ : ሞላለ : አጽናረ : ፈለግ : ወጥበሰ ።

ወደክዚ : ተከሥተ : ለረ : ኘዑዎ : ወትሑት : ወፍቆር ።



*ANGLICE*

**T**he loyal Swede now weeps!— Suppress the Tear;  
Your Monarch absent, still to him you're dear.  
On Tyber's banks where Pius haply reigns,  
Your great GUSTAVUS views the grand remains  
Of fallen Empire, and the wrecks of Time,  
The haughty Trophy, and the Fane sublime,  
The proud Inscription, and the mouldring Bust,  
Then thinks how vain in marble Piles to trust;  
The noblest Monument a King can raise,  
His Peoples happiness, a Nations praise.







## ARABICE

فأحلت مدينه رومية وانفجعت : لما رأث جيوشا إليها واردة  
 جيوش الاريكوس وهي معوقة : بالسبي وقتل الناس من غير  
 شفقه إلا أنها الآن ترى بفرح . غوسفاى بها حاض كصديقي  
 امين يهيج جامعها بوجه بائي : ويروم سعادة قومها بحقي يقين .

## ARMENICE

Եւես երբեմն՝ մեծն Հառի՛, զարբոյն դիպոյ  
 զ Մ. զարբիւտ .

Որ աղարտեալ՝ զոփնն գետոյն , յաւեր հաճ  
 զ Տիբերոս .

Սակսն այսոր՝ եկնն 'ի տես , պըտականորն  
 զ Կուստուստ .

Ի նտանեբար՝ առանց զինուց , էտչ մըրցաջի ,  
 այլ անըզբոս :







*BARMANICE SEU ROMANICE*

သဒ္ဒေခဉာဓာန်ဒေခဉာ Alaric သာဓကမာကံဒဉ်သဒ္ဒေခဉာ Roma  
လဂသး

စကဒေခဉာ ၆ သဒ္ဒေခဉာဓာန်ဒေခဉာ GUSTAU ကံဒဉ် Roma  
လဂသး

Aleric မဒေခဉာသဒ္ဒေခဉာ Roma လျာဒဉ်က လဂသး  
လျာဒဉ်ကလဂသး Roma ကံဒဉ်သဒ္ဒေခဉာဓာန် ဒေခဉာ  
GUSTAU :

သဒ္ဒေခဉာဓာန်ဒေခဉာ မာကံသဒ္ဒေခဉာ လျာဒဉ်က သဒ္ဒေခဉာ  
ဒေခဉာဓာန် :

သဒ္ဒေခဉာ ဂဒေခဉာဓာန်ဒေခဉာ သဒ္ဒေခဉာဓာန် ကံဒဉ် သဒ္ဒေခဉာ  
ဒေခဉာ : ॥



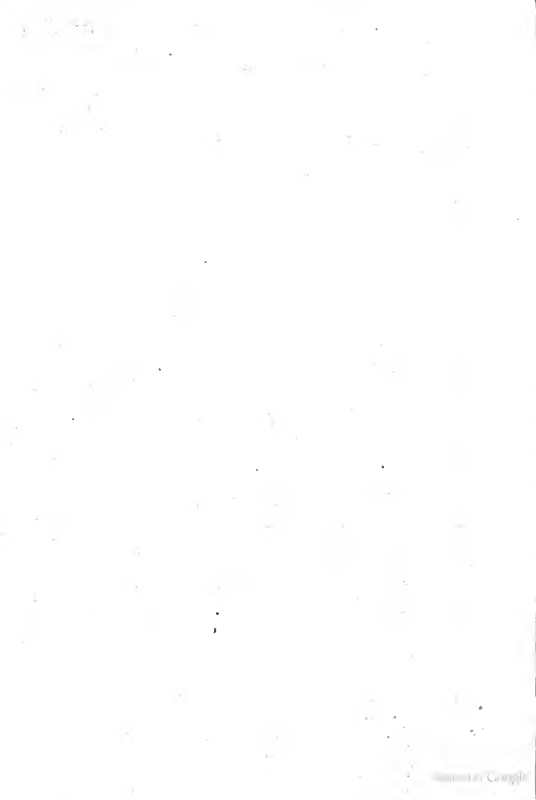
*BRAMMHANICE SIVE INDOSTANICE*

ॐ ऐकं दीन मे गोमा रावा के वीव मे अनावाको  
देखा तेवो के तीन तामाम मुयवोना :

अवदी गुमसोवो देखतोदै वेअतु औनवोराती

ओ अपने अजुनी इजाती औन सुरा

पनतादै :





## BULGARICE

Καὶ ρήμα ὁποῖον αὐτὴν γαλῶσι

Κοῦ σκα' στράνη Τήρα πῶο πανάσι

Σαῦ τὰ γάλα Γεῖται ἐνὶ πρηνέσση μῆρῳ

Νῶδ' αὖ ράδοσις πῆσαι τῇ γαστρί κέρῳ.

## CHALDAICE

ܐܬܬܐ ܕܥܡܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ





## Lingua Iberica Ecclesiastica

Բւ՛ն ՅԻՊՏՅՄԻՐԷԼ ԼԵԺԱՊՈՒԼՈՏ, Ժողովուրդաւեւ  
ԺՍԺՈ ՊՐԵՆԻ:

Τῆς δὲ ἀσόμεντος ἑστῆτος καὶ πῶς  
 ῥο πῆρματός περ πῆρμας







# CURDISTANICE

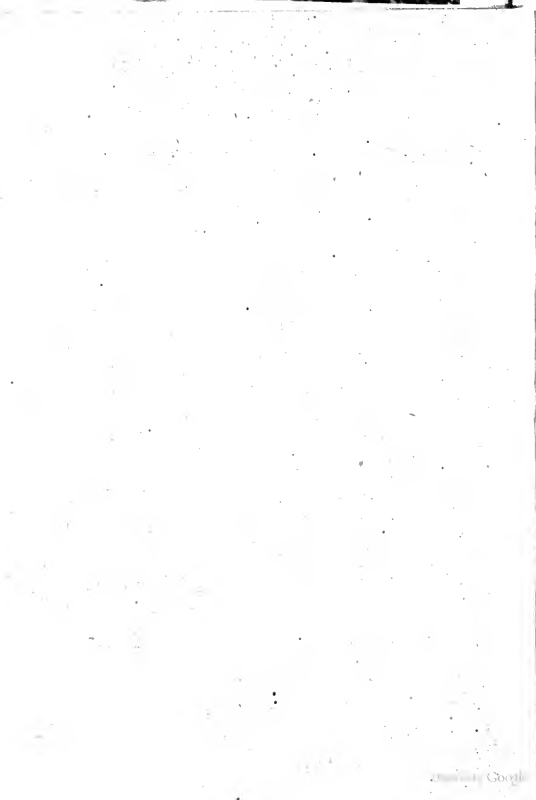
Charactere Arabico

اودی کوکی مازون روم حوتکار المریک  
 مازون قوتلار  
 او خرباکار دآراه اوکی مازون اکبر چندی  
 دویار  
 چایروحت و داحتها بادشاهها مازون کوسنور  
 تاجلا  
 ملایم بوریدوار بیسله مارخان مرئوکه  
 حت هاشا دیکا \*

# DALMATICE

**R**im preka opulcenna Alarika gledahu  
 Koi svià strany Tibra puno pleniahu,  
 Sad te` gleda GUSTAVE vnega doscedsca mirno  
 Jodovle veselu piesan ti glasit virno..







## EPIROTICE

Romen ciarti Alaricu,  
 E giŕŕe Tibrin giak e bani:  
 Tasc GUSTAVI pa arm si micu  
 Me scend giŕŕe Œemerene ja sgiani;  
 E hojŕt, e ƣeut an, e pran  
 Kete gaŕmen Roma kaŕeŕoj.

## ETRUSCE

ATHTAT : V44RT3B : VKHRAJA : ZAHHAU : V1AT : A2MVT  
 ZVKAAT : KA : 9ETATHT : ATV : V2THA : B29ET  
 VTATA : A2MVT : VVATZV : ATZ : ATA : I29BATA  
 HTAT : ATHT : 9ETAT : MVT : ATZHTV : THT

*Latine sic sonat :*

Roma si olim tuleras Alarici ex cladibus omnem  
 Perniciem veluti Martis ab accipitrc,  
 Paciferi post haec GUSTAVI numen habeto,  
 Se tibi quum sistat ceu Iovis alter erit.

*Antico al. v. Ludovico Coltellito . Accademia Etrusca Cortonesis .  
 di Feltrinae Feltrinae 1840 .*





## GALLICE

Rome vit Alaric dévaster ses rivages ,  
 Elle voit aujourd' hui GUSTAVE , ami des arts ,  
 Pere de ses sujets , et modele des sages ,  
 Des rayons de sa gloire orner le champ de Mars .



## GERMANICE

Als Marius einst in wilden Flammen daherkam /  
 Beute im Lode vor ihm / der Welt Ueberwinderinn Rom:  
 Jetzt wenn Gustav in reizender Anmuth sich zu ihr wendet /  
 Raubelt die stolze verjüngt / und alle Dichter mit ihr .









GRAECE

**Ε**ἴποτε μὲν Ῥώμη Ἀλαρίκον ἔδαρκε μαιίνειν  
 Θύμβριδα ξαντόροον, καὶ θ' ὅλον ἄστυ φόνοις,  
 Νῦν δ' ἴδαι Γουεσδον ἀνακτα ἔχοντα πρόσωπον  
 Φυσίον χάριτας, κ' ἦτορ ἔρωτα χέον.



IDEM VERNACULO IDIOMATE

**Μ**ᾶ τῶν ἡμερῶν ἄθεν ἡ Ῥώμη τὸν Ἀλαρίκον  
 Τῷ θίβριός τὰ πάντα καὶ διαρρήμα τὰ χέλη.  
 Ἐν τῷ παρόντι βλέπει Γουεσδον ἀνοπλον φίλον  
 Ὅπῳ μὲ πρόσωπον πραὸν τιμᾷ τὴν καὶ σολίζει.







שאי בנור בת רומה בעלת המכר  
כי היום שר העלאריק עבר יום שבר  
מכלינה פניך ביום בא גוסטאב המלך  
שישי קול שמחות השמיעי בכל פלך;

## HIBERNICE

Ձիւ Ձիւարաբ Ծո Ծաբ Եւ Ռոմ , Կրի-Ծաբաճ Երոսաճ Երոյն Բրաճ

2(a) viņš ir, ne vairs no domas, la pail ēdīgnāg aa cenejotējn pīvaš

Չէ՞ որ դու կար ծնրեմ եմ, ի՞նչ անում եմ որպէս որ եմ իմ քնքարը

Ἰτε αὖτε ὅλη ἡ πόλις ἐν ἡμῖν, ἡ πόλις ἡγεμένη ἐν ἡμῖν καὶ ἡ πόλις ἡγεμένη ἐν ἡμῖν.







## HISPANICE

**V**io Roma en otro tiempo à un Alarico  
 Tefir de sangre el Tibre y campaña :  
 Hoi à GUSTAVO mira en su compaña ,  
 Benigno, humano, y de clemencia rico.



## HOLLANDICE

**D**en vreselyke Alarico, is eens gekoomen ,  
 Om te vernielen ed te verdelgen d' stat van Romen,  
 Maar nu is gekoomen d' groote i loffelyke GUSTAF,  
 Niet om haar te verdelge , niet om haar te verniele,  
 Maar als vrind en gloriens koning haar te beziene.







# HUNGARICE

**T**iberisnek sárga vizét  
Vérrel meg- festetttni,  
Tágos határidnak színét  
Meg- öletett testekkel bé-hintetttni,  
Alaricus idejében  
Láttad Róma!

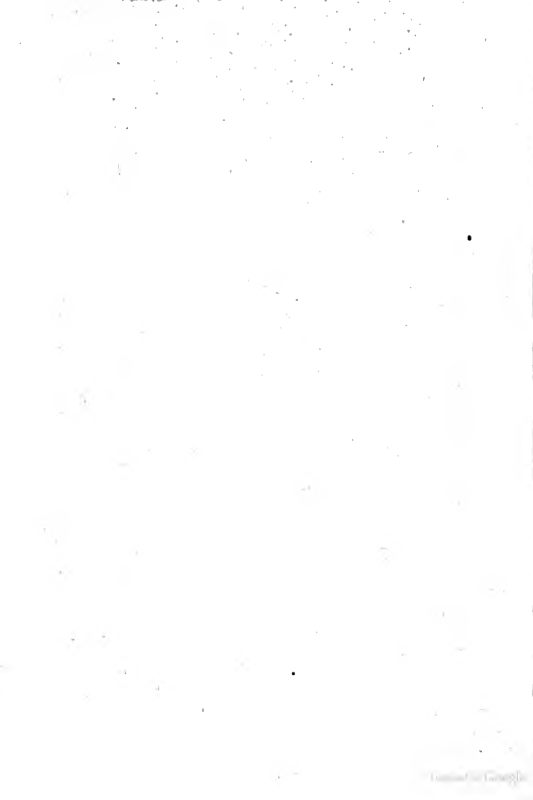
Móst GUSTAVUS falaidnak -  
Ajándékozta méltóságát,  
Engedte lakósidnak  
Barátságos társaságát  
Királyi vendégedben  
Örvendez Róma!

# ILLYRICE

Charactere Hieronymiano

**Э**тот Емъ извѣщаетъ оътомъ оуказѣ  
Хѣтъ оука оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ  
оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ  
оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ оуказѣ







*IBERICE SEU GEORGIANE*

ქ: თუ პეტლანთ ბლანრუკ-<sup>1</sup> რომმან იწუნარს მტე<sup>ა</sup>  
რათა .

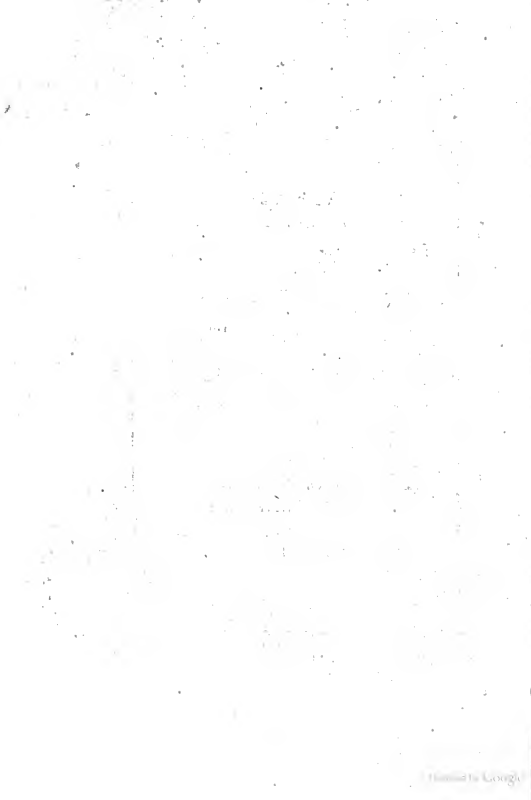
ასლანდი გიწუნარებს გუესტანთ-ს<sup>1</sup> უმღელდ მოყურო<sup>ა</sup>  
ბის მწერათა .

აირვლის მტერთ-ბით ტიბერი იღებ სისხლის თუ<sup>ა</sup>  
რათა .

ბ: თქვენის მოყურო-ბით გლათ-ვისნებარ მივცა სი<sup>ა</sup>  
ცოლ მღერათა .

*ITALICE*

**R**oma fra l'armi un dì vide Alarico  
Tutta del Tebro devastar la riva :  
Vede or GUSTAVO; questi inerme, e amico  
Con la presenza sua l'orna , e ravviva.





## LUSITANICE

**R**oma de Alarico hum dia furibundo  
 Vio nas ondas do Tybre , e campo o estrago:  
 Mäs GUSTAVO hoje vê brando , e jucundo ,  
 Que a recrea , e doma com affago.

## MALABARICE SEU SAMSCRUDONICE

റെടകുഴുക്കിയം ഞെട്ടിടുകുനവപസം

ആളുടനീർ ( നടുങ്ങവിയെ ) കട്ടു

ഒരുടാപുറത്തു കളക്ടീയീം വെടളിം

കുടിപ്പിയീം വെടളിം

പുലുടകുടയുടവിയെകുടുറുട

ആക്കിയം കട്ടു

പുലുടരികുപുക്കുടകുടകുടകുടകുട

മിതം കട്ടുടനുടിയീം







## MALABARICE

Charactere Chaldaico Estranghelo

ܐܠܚܝܬܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ  
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ  
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ  
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ  
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ  
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ  
 ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ

## MARASTICE

**A** manchām bapailām dacollēm teā Alaricū Razān

Romanchēm xara moddianī roilolēm;

• Tilezza amancūm dacoltā sontossana bharlolēm

GUSTAW Razā oddivichā mogān.







## PERSICE

Lingua Arabica

نقلت يوما رومية في العروب الاريكوس  
 هادما شاطن تيباري والابراج  
 والان ذكرا غوسفا فوس داسلامه وحب  
 وعضوره خولها لعمال والابتهاج

## POLONICE

Rzym przedtym Alaryka widział woyska zbroyne,  
 Którym całe pufloszył nad Tybrowe kraie:  
 Dzis' patrzy na GUSTAWA przybycie spokojne,  
 Ztąd też znaki wesela powszechnego daie.









## RABBINICE

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

## RUSSICE

П рѣжде рѣмѣ ополченна Аларика единаѣ  
 Онѣ еса страны Тѣра нѣщадно побѣданаѣ  
 Нынѣ та еднѣтѣ Густѣе, еонѣ пришедша мѣрно  
 Гдѣ радость и веселья сментѣ еѣрно.

## RUTHENICE

П рѣжде рѣмѣ ополченна Аларика зрѣше.  
 "Нже еса' страны Тѣра нѣщадно гвел'ши:  
 Днѣсь та' еднѣтѣ Густѣе, еонѣ пришедша мѣрно,  
 И ѡбодѣ рѣдостнѣ пѣ'снѣ тѣ гласнѣтѣ еѣрно.







## SAMARITANE

אבא נא אבא מלך  
 אבא נא אבא  
 אבא מלך אבא מלך  
 אבא מלך  
 אבא מלך אבא מלך  
 אבא מלך אבא מלך  
 אבא מלך אבא מלך  
 אבא מלך אבא מלך

## SERVIANE

Егда рѣмъ ѿполѣнна дѣлаха зраше  
 "Нже еса' страны Тѣра нѣмано гмѣаши  
 Днесъ та' еманъ Гѣстѣе еонъ причѣаши мѣрно  
 Нѣсѣахъ радостѣхъ нѣсѣхъ ти гласѣхъ кѣрно.







SINICE

羅馬府首日中此鎗劍但見亞羅後姑破敗此兩地

歸後今日而見王樞卒此無到此城無鎗

劍貌形善美而懷仁義諸人都城見此事而快樂至甚





*SYRIACE*

سُورَةُ مَكِّيَّةٌ وَمِنْهَا اَلْاَكْبَرُ  
وَالْاَكْبَرُ اَوَّلُهَا وَمِنْهَا مَكِّيَّةٌ وَهِيَ  
مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اَوَّلُهَا وَمِنْهَا مَكِّيَّةٌ  
وَهِيَ اَوَّلُهَا وَمِنْهَا مَكِّيَّةٌ وَهِيَ  
اَوَّلُهَا وَمِنْهَا مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اَوَّلُهَا  
وَمِنْهَا مَكِّيَّةٌ وَهِيَ اَوَّلُهَا

*TARTARICE*

Character Arabico

غریب الما بنصا یتمیم کون ارغما غیدی  
دیردیر خیمیده کو کور زمر برخ کرن خان  
کوسمایدو داست کی دور رشازیله جوملا مهر الارسلن \*

*TIBETANE*

ཆེས་ཕྱི་མ་གཅི་པའི་ལ་ལ་རྩི་གྲ་ཅེན་  
འདྲི་ཁམས་ས་དང་ཆུ་ལ་དངེས་གིན་འཕ་  
དེ་རྩིན་བཟང་པོ་གི་མཐའ་ལྷུ་ལ་འགྲུ་སྤ་ཟ་ག་ལ་  
མོགས་པའི་དཔེ་ཁམས་ཅེས་མོགས་པ་འཛིན་







TUNCHINICE

城曾瑪幹器械等初色休亞羅後姓破能仁

边淹路瑪後麻日制休弄樞幸此無名且空標

機啼仁隻形摩莊奇安景盛明





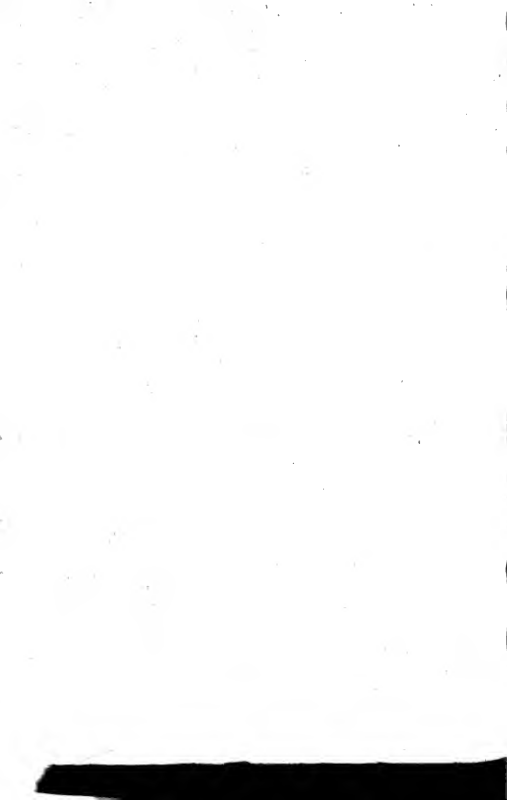
## TURCICE

کبیر رومیہ ہر وقت کوردو الارکی فوکلر شاہی  
 کی دیرلان یکسان یدری دوبار چابن دورت تراقی  
 لاکن بوکن نمبلی اشنا کوروروما کوسٹاو شاہی  
 کرم کافی کئی لطف ہم بمبیلہ عزیز صافی

## VALACHICE

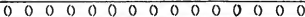
Р њм гъзѣтѣ ѡдѣтъ мѣнѣтѣ дѣлѣнѣ  
 Карѣ тѣтѣ Тѣ'рѣлѣ рѣпѣ дѣлѣстѣ аѣ здѣрѣт  
 Нспрѣѣщѣ дѣтѣ цѣ Гѣстѣлѣнѣ нѣ мѣнѣмѣтѣ мѣ фѣсѣтѣ  
 Кѣрѣнѣ стрѣлѣчѣтѣ фѣрѣмѣщѣнѣ аѣчѣстѣтѣ Ѥнѣтѣтѣ подѣбѣщѣтѣ.







ABSOLVTVM . EST  
SPECIMEN . HOC . IDIOMATVM . ET . CHARACTERVM  
EXOTICORVM  
QVO . PLAVERETVR . FELICI . ADVENTVI  
GVSTAVI . III . SVETIAE . REGIS  
TYPIS . SACRAE . CONGREGATIONIS  
DE . PROPAGANDA . FIDE  
MENSE . MARTIO . ANNI . GICIDCCLXXXIII  
PIO . SEXTO . PONT. MAX  
CATHOLICAM . ECCLESIAM . MODERANTE  
QVI  
MULTIS . ANNIS . VIVAT . FLOREAT . IMPERET



VN1  
1514562













